

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Oktober 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit

Fr. VANDENBROUCKE

Der Minister der Landwirtschaft

D. CLARINVAL

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2021/32375]

25 MARS 2021. — Loi modifiant le Code consulaire en ce qui concerne l'assistance consulaire aux personnes bénéficiant d'un statut de réfugié ou apatride attribué par la Belgique et aux personnes avec plusieurs nationalités. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 25 mars 2021 modifiant le Code consulaire en ce qui concerne l'assistance consulaire aux personnes bénéficiant d'un statut de réfugié ou apatride attribué par la Belgique et aux personnes avec plusieurs nationalités (*Moniteur belge* du 27 mai 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2021/32375]

25 MAART 2021. — Wet tot wijziging van het Consulair Wetboek voor wat betreft de consulaire bijstand aan personen met een door België toegekend statuut van vluchteling of staatloze en aan personen met meerdere nationaliteiten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 25 maart 2021 tot wijziging van het Consulair Wetboek voor wat betreft de consulaire bijstand aan personen met een door België toegekend statuut van vluchteling of staatloze en aan personen met meerdere nationaliteiten (*Belgisch Staatsblad* van 27 mei 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2021/32375]

25. MÄRZ 2021 — Gesetz zur Abänderung des Konsulargesetzbuches hinsichtlich konsularischer Hilfe für Personen mit einer von Belgien zuerkannten Rechtsstellung als Flüchtling oder Staatenloser und für Personen mit mehreren Staatsangehörigkeiten - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 25. März 2021 zur Abänderung des Konsulargesetzbuches hinsichtlich konsularischer Hilfe für Personen mit einer von Belgien zuerkannten Rechtsstellung als Flüchtling oder Staatenloser und für Personen mit mehreren Staatsangehörigkeiten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN,
AUSSENHANDEL UND ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT

25. MÄRZ 2021 — Gesetz zur Abänderung des Konsulargesetzbuches hinsichtlich konsularischer Hilfe für Personen mit einer von Belgien zuerkannten Rechtsstellung als Flüchtling oder Staatenloser und für Personen mit mehreren Staatsangehörigkeiten

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 75 des Konsulargesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 9. Mai 2018, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 75 - Konsularische Hilfe ist ausschließlich Belgiern, Personen mit einer von Belgien zuerkannten Rechtsstellung als Flüchtling oder Staatenloser und nicht vertretenen Unionsbürgern in Drittländern, die hinsichtlich der Hilfe Belgiern gleichgestellt sind, vorbehalten. Der Begriff "Belgier" ist in den nachfolgenden Artikeln, mit Ausnahme von Artikel 92, in diesem Sinne zu verstehen."

Art. 3 - Artikel 79 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 9. Mai 2018, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 79 - Belgier, die ebenfalls die Staatsangehörigkeit des Staates besitzen, in dem die konsularische Hilfe beantragt wird, können ebenfalls Anspruch auf konsularische Hilfe erheben, außer wenn die Zustimmung der lokalen Behörden erforderlich ist."

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. März 2021

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Auswärtigen Angelegenheiten
S. WILMES

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

REGIE DES BATIMENTS

[C – 2021/32348]

30 JUILLET 2021. — Arrêté royal relatif à l'octroi de la garantie de l'Etat à la Régie des Bâtiments dans le cadre du projet DBFM pour la construction d'un nouveau complexe pénitentiaire à Anvers

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 novembre 2018 relative à l'octroi de la garantie de l'Etat sous la forme d'un cautionnement, dans le contexte d'un contrat DBFM, pour la construction d'un nouveau complexe pénitentiaire à Anvers;

Sous la proposition du Premier Ministre et du Secrétaire d'Etat en charge de la Régie des Bâtiments,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le membre du gouvernement compétent pour la Régie des Bâtiments est autorisé à octroyer contractuellement, conformément aux conditions et modalités fixées dans le présent arrêté, la garantie de l'Etat en vue de garantir le respect par la Régie des Bâtiments de toutes ses obligations de paiement dans le cadre du marché public 'DBFM Conception, construction, financement et entretien d'un nouveau complexe pénitentiaire à Anvers' (bulletin des adjudications du 23 novembre 2017, n° 2017-535177) qu'elle assume ou assumera en vertu du contrat DBFM.

Ce contrat précise les conditions de l'appel à la garantie de l'Etat.

Art. 2. La garantie de l'Etat couvre cent pour cent de tous les montants dus par la Régie des Bâtiments en exécution du contrat DBFM et en exécution du contrat direct, repris en annexe du contrat DBFM.

La garantie de l'Etat couvre également cent pour cent de tous les montants dus par la Régie des Bâtiments suite à des modifications apportées au contrat DBFM et à ses annexes, pour autant que ces modifications interviennent dans les limites autorisées par le contrat DBFM.

Art. 3. Sans préjudice de l'alinéa 2, la garantie de l'Etat est octroyée sous la forme d'un cautionnement au sens des articles 2011 à 2043 du Code civil.

Les articles 2021, 2022 et 2037 du Code civil ne sont pas applicables. L'Etat renonce au bénéfice de discussion prévu aux articles 2021 et 2022 du Code civil et au bénéfice de l'article 2037 du Code civil en vertu duquel l'Etat serait déchargé s'il ne pouvait plus, de par le fait du prestataire, être subrogé dans les droits, hypothèques et privilèges du prestataire. L'Etat est cependant habilité à demander une compensation vis-à-vis du prestataire chargé de l'exécution du contrat DBFM, de la même manière que la Régie des Bâtiments est en droit de réclamer, en vertu du contrat DBFM, une telle compensation à ce prestataire.

Art. 4. § 1^{er}. Il peut être fait appel à la garantie de l'Etat dès que la Régie des Bâtiments ne paie pas, dans les délais contractuellement fixés, les sommes exigibles auxquelles elle est tenue en exécution du contrat DBFM.

§ 2. La garantie de l'Etat est appelée par pli recommandé à la poste adressé au ministre ayant la Régie des Bâtiments dans ses attributions.

REGIE DER GEBOUWEN

[C – 2021/32348]

30 JULI 2021. — Koninklijk Besluit tot verlening van een Staatswaarborg aan de Regie der Gebouwen in de context van het DBFM-project voor de bouw van een nieuwe penitentiaire inrichting te Antwerpen

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 november 2018 met betrekking tot het verlenen van een Staatswaarborg onder de vorm van een borgstelling, in de context van een DBFM-overeenkomst, voor de bouw van een nieuwe penitentiaire inrichting te Antwerpen;

Op de voordracht van de Eerste Minister en de Staatssecretaris belast met de Regie der Gebouwen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het regeringslid bevoegd voor de Regie der Gebouwen wordt gemachtigd contractueel een Staatswaarborg te verlenen, overeenkomstig de voorwaarden en modaliteiten vastgelegd in onderhavig besluit, voor de nakoming door de Regie der Gebouwen van al haar betalingsverplichtingen in het kader van de overheidsopdracht 'DBFM Ontwerp, bouw, financiering en onderhoud van een nieuw gevangeniscomplex te Antwerpen' (bulletin der aanbestedingen van 23 november 2017, nr. 2017-535177) die de Regie der Gebouwen op zich neemt of zal nemen krachtens de DBFM-overeenkomst.

Die overeenkomst preciseert de voorwaarden voor een beroep op de Staatswaarborg.

Art. 2. De Staatswaarborg dekt honderd procent van alle bedragen verschuldigd door de Regie der Gebouwen in uitvoering van de DBFM-overeenkomst en in uitvoering van de directe overeenkomst, opgenomen als bijlage bij de DBFM-overeenkomst.

De Staatswaarborg dekt eveneens honderd procent van alle bedragen verschuldigd door de Regie der Gebouwen ten gevolge van wijzigingen aangebracht aan de DBFM-overeenkomst en de bijlagen erbij, voor zover die wijzigingen geschieden binnen de door de DBFM-overeenkomst toegestane grenzen.

Art. 3. Zonder afbreuk te doen aan het tweede lid, wordt de Staatswaarborg verleend in de vorm van een borgstelling in de zin van de artikelen 2011 tot 2043 van het Burgerlijk Wetboek.

De artikelen 2021, 2022 en 2037 van het Burgerlijk Wetboek zijn niet van toepassing. De Staat verzaakt aan het voorrecht van uitwinning voorzien in de artikelen 2021 en 2022 van het Burgerlijk Wetboek en aan het voordeel van artikel 2037 van het Burgerlijk Wetboek waardoor de Staat zou zijn ontslagen wanneer hij door toedoen van de opdrachtnemer niet meer in de rechten, hypotheeken en voorrechten van de opdrachtnemer kan treden. De Staat is evenwel gerechtigd een verrekening in te roepen ten aanzien van de opdrachtnemer belast met de uitvoering van de DBFM-overeenkomst, op dezelfde wijze als de Regie der Gebouwen zelf gerechtigd is, overeenkomstig de DBFM-overeenkomst, een verrekening in te roepen ten aanzien van die opdrachtnemer.

Art. 4. § 1. Een beroep op de Staatswaarborg is mogelijk van zodra de Regie der Gebouwen de opeisbare sommen waartoe zij gehouden is in uitvoering van de DBFM-overeenkomst niet betaalt binnen de contractueel vastgelegde termijnen.

§ 2. Een beroep op de Staatswaarborg geschiedt per aangetekend schrijven gericht aan de minister bevoegd voor de Regie der Gebouwen.